



Traduction technique et technicité de la traduction : qu'en retenir ? Ou la rencontre d'une invisibilité et d'une transparence

Nicolas Froeliger, nicolas.froeliger@u-paris.fr,

- L'absence, hélas, de Christian Balliu
- Avec tous nos vœux de rétablissement et nos encouragements !

- Paris (10 décembre 2022) :
- 36 présents, 28 participants à distance
- Genève (25 mars) : 30 présents, 68 à distance
- 14 interventions (7 à Paris, 7 à Genève), plus une table ronde

**Ensuite une fréquentation
très raisonnable**

3

- Un colloque entièrement en français...
- ... avec des intervenants de 13 nationalités
- Et bien plus si l'on compte le public

- **Philippe Anckaert** : La compétence technique : la malaimée des concours et examens de traduction ?
- Passer du bricolage à l'industrie...
- Avec une question de fond :
- ... qu'est-ce qui est paradigmatique dans un recrutement ?
- **Aurélien Talbot** : Évolutions de la traductique et équilibre de la traduction
- Un Berman surprenant :
- ... en prophète de l'informatisation
- **Hanna Martikainen et Antonia Cristinoi-Bursuc** : L'application de la théorie interprétative en traduction technique outillée
- Les suites logicielles de TAO...
- Fonctionneraient-elles comme le veut la théorie interprétative ?

- **Cristian Valdez** : La traduction automatique neuronale dans le cadre de la traduction technique espagnol-français
- Un premier projet en cours, avec un problème :
- ... la non-répétitivité des erreurs
- **Muguras et Lucian Constantinescu** : Cultures technique et générale dans la traduction de l'architecture
- Apport historique et biographique : pourquoi traduit-on (parfois) ?
- Analogie entre traduction et architecture...
- Avec aménagement terminologique en prime

- **Aly Sambou** : Traduction technolocale en langues sénégalaises : comment se négocie la technicité du discours médical en joola et wolof
- Question fondamentale : quels choix dans l'aménagement terminologique...
- ... compte tenu des connotations culturelles ?
- **Marie Arlette Ntombou Nfonka** : La place de la diversité des langues, et donc de l'aménagement terminologique
- Hélas, hélas, hélas...
- **Nicolas Froeliger** : A-t-on besoin d'une culture générale pour traduire en langue de spécialité ?
- La réponse est oui (mais c'est compliqué)...

- **Barbara Walkiewicz** : Traducteur ou architecte : qui (re)construit mieux le sens ?
- Traducteur spécialisé ou spécialiste de la traduction ?
- Dans un contexte... Et une première expérience (la troisième après Paris...)
- Résultat du match (en gros) : les architectes savent nommer, mais pas traduire ; les traducteurs savent traduire, mais pas désigner
- Question, donc : comment faire (mieux) ?

- **Margarete Durr** : La traduction automatique (statistique) comme relation de surface par opposition à une compréhension profonde des mécanismes
- Traduction automatique : un aplatissement du culturel ?
- L'intelligence artificielle est-elle une intelligence ?
- Un double postulat (1) une dynamique de substitution, (2) les traducteurs ne se trompent pas

- **Ulrich Douo et Sewoenam Chachu** : La post-édition : comment remédier aux biais induits par les nouveaux outils ?
- Les erreurs des machines ne sont pas des erreurs humaines
- Et donc un post-éditeur n'est pas (exactement) un réviseur
- Par contre, il faut savoir tenir la corde par les deux bouts
- Ce ne sont pas les machines qui vous remplaceront...
- ... mais ceux qui savent utiliser les machines

- **Albert Blangar** : Modernisation terminologique en fulfulde au Cameroun : analyse des enjeux, démarche et stratégies de vulgarisation des savoirs endogènes
- Si la traduction doit viser ses utilisateurs...
- ... la terminologie le doit au moins autant
- Et c'est du culturel (un terme = un message, de préférence le bon)
- La TGT est née de la technique, mais la terminologie comporte un fort enjeu citoyen
- Et cela se travaille (en cours) !

- **Enrico Monti** : Former à la traduction technique et scientifique : le cas d'un projet réel de fin de Master français
- Importance du concret et de l'appliqué dans la formation-même (Cf. C. Valdez, B. Walkiewicz, *et al.*)...
- ... activation des compétences
- Passer de *traduire un texte* à *produire un document répondant à une demande, avec retour critique*
- Preuve que la qualité peut venir de la rencontre d'acteurs différents et complémentaires : pas d'opposition, pas d'impérialisme



- **Tatiana Musinova** : *Technique ou non technique, telle est la question*. Réflexions sur les difficultés de la traduction des textes médicaux
- Oui, la définition du technique (problème récurrent...)
- « C'est pas si simple » (Blake Edwards, 1964)
- De quoi l'empirisme (notre empirisme) est-il le révélateur ?
- Y compris en terminologie, et en terminologie des catégories terminologiques
- Affaire de représentations et de perceptions : les nôtres et celles des étudiants

- **Nicolas Froeliger et Mathilde Fontanet** : Adéquation entre les besoins et les filières de formation dans le domaine de la traduction technique
- **Naufrage (NF) et couronnement (MF) ; que dire de plus... ?**

- Table ronde : les besoins liés à la traduction technique, Laura Sheldon (ONUG), Natalie Garde (CERN), Ed Friesen (UIT), Rémy Rosfelder (UIT), Serge Thobie (MPI)
- Et c'était bien : la traduction est une profession pointue, diverse, évolutive et ancrée dans le réel, ...
- ... sous le signe de la communication efficace, ...
- ... répondant à une demande économique, ...
- ... qui nécessite de passer d'un statut de consommateur à une posture d'acteur (humain)...
- ... et donc d'adapter les formations en conséquence

- OMS : une dizaine de traducteurs
- ONU : une soixantaine vers l'anglais rien que pour Genève (autant qu'à New York), plus pour les autres langues
- OMPI : une quinzaine, en post-édition du neuronal depuis 2019
- CERN : 4 francophones, 4 anglophones

- Il se passe des choses en Afrique (quatre présentations sur 14) !
- Beaucoup de projets concrets en cours : opérationnaliser les compétences
- Deux approches du couple biotraduction et outils : opposition ou complémentarité
- La traduction automatique est un outil parmi d'autres
- Mais quoi qu'il en soit...
- ... ayez la présence d'esprit de réfléchir à ce que vous faites !
- Et cela aussi, c'est la *traductologie de plein champ*

- Publication dans *Equivalences* ...
- ... avant l'hiver 2023
- Articles à envoyer pour début avril aux trois organisateurs !
- Propositions pour la 10^e édition ?
- Et pour recevoir nos actualités : traductologie-fr@listes.sc.univ-paris-diderot.fr

Merci à tous !
Et en particulier à Christian
Balliu, à Lucie Spezzati et à
Elisa Ruckstuhl !
Et à bientôt pour la 10^e édition !